

世界经典文学名著名家典译书系

*Uncle
Tom's
Cabin*

〔美〕斯托夫人—著 龚勋—编译

汤姆叔叔的小屋

开明出版社

世界经典文学名著名家典译书系

Uncle
Tom's
Cabin

[美] 斯托夫人一著 龚勋一编译

汤姆叔叔的小屋

开明出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汤姆叔叔的小屋 / (美) 斯托夫人著; 龚勋编译

—北京: 开明出版社, 2017.7

(世界经典文学名著名家典译书系)

ISBN 978-7-5131-3484-2

I. ①汤… II. ①斯… ②龚… III. ①长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第147227号

世界经典文学名著名家典译书系

汤姆叔叔的小屋

TANGMU SHUSHU DE XIAOWU

原 著 [美] 斯托夫人

编 译 龚 勋

责任编辑 王成凤

出 版 开明出版社 (北京海淀区西三环北路25号 邮编 100089)

经 销 全国新华书店

印 刷 北京市松源印刷有限公司

装 订 北京市松源印刷有限公司

开 本 880mm × 1230mm 1/32

印 张 8

字 数 256千字

版 次 2017年7月第1版

印 次 2017年7月第1次印刷

定 价 24.00元

● 印刷、装订质量问题, 出版社负责调换货 联系电话: (010) 88817647

译序

1862年，林肯总统在白宫接见了一位女作家，对其进行了高度评价，还半开玩笑地说她“写了一个小册子，结果引发了一场战争”。这位作家就是斯托夫人，这部书就是被称作“文学史上最伟大的胜利”（著名诗人亨利·华兹华斯·朗费罗的赞语）的《汤姆叔叔的小屋》。

哈里耶特·比彻·斯托夫人（1811—1896）是美国废奴派作家中最杰出的一位。她出生于美国一个牧师家庭，21岁时随父亲迁往辛辛那提市居住，该市与允许蓄奴的肯塔基州仅有一河之隔。在那里，她目睹了奴隶们的悲惨命运，听闻了大量逃亡奴隶的故事，对罪恶的奴隶制有了切身的体验和深刻的思考。

1850年，美国联邦议会通过了第二部《逃奴法案》，将协助奴隶逃亡定为非法行为予以惩处，并允许奴隶主到自由州追回逃奴。为了反击这部不合理的法案，斯托夫人以自己在辛辛那提18年的所见所闻和亲身经历写成了小说《汤姆叔叔的小屋》。

这部小说首先于1851年6月在《民族时代》刊物上连载。连载结束后，立刻引起社会的强烈反响，受到人们的广泛关注。1852年，该书以单行本形式出版后，仅第一年就在美国印了100多次，销售30多万册，这在19世纪中叶不啻天文数字。著名作家托尔斯泰、屠格涅夫、海涅、狄更斯等都给予了这部小说极高的评价，评论界还认为该书在启发美国民众的反奴隶制情绪上起了催化作用，被视为美国内战的起因之一。后来《汤姆叔叔的小屋》又被译成20多种文字在世界各地出版发行，并被改编成戏剧、影视剧、音乐剧等

在世界范围内上演。

故事开始于一个奴隶主与一个奴隶贩子的讨价还价。美国肯塔基州的奴隶主希尔比先生做投机生意失败，为了还债，决定把奴隶总管汤姆和女奴艾莉查的儿子哈里卖掉。艾莉查无意间闻知此消息，于是连夜带着儿子逃跑，最终冒死跳过了布满浮冰的俄亥俄河，在好心人的帮助下来到了教友村。不久，她与同样从奴隶主魔爪下脱身的丈夫乔治成功会合，在废奴派人士的帮助下抵达加拿大，过上了新生活。而汤姆自小就陪伴在希尔比先生身边，对主人忠心耿耿，全身心维护着主人的利益，他放弃逃亡，自甘被主人卖掉还债。但等待汤姆的是一连串叵测的遭遇……

这部小说通过描写汤姆和其他黑奴的悲惨遭遇，揭露和控诉了奴隶制的罪恶。奴隶是奴隶主的私有财产，他们的人生完全受奴隶主操控，他们的家庭可以被随意拆散，他们自身可以被随意买卖。

书中，奴隶交易所中被拆散的母子，轮船上因孩子被奴隶贩子偷偷卖掉而投河的女人，以及种植园里自身被多次转卖、子女也一个个被卖掉的卡西太太，这些悲惨的人物的命运描写都具有震撼人心的力量。更有甚者，奴隶主连奴隶的内心也想要操控，他们不允许奴隶有自己的思想和出众的才能，比如书中聪明能干的乔治发明了洗麻机，为工厂主节省了劳动力，这却导致了他的厄运。

这部反对奴隶制的伟大宣言，在结束美国的奴隶制方面做出了巨大的贡献，被人们誉为“黑人的《伊利亚特》”“美国抗议小说的基石”。同时，这部小说还成功塑造了善良坚忍的汤姆、黑小孩、黑人保姆等形象，在世界文学长廊上镌刻下黑人的群像，启发并影响着后世的文学创作。

目录

第一章 厄运的前奏	001
第二章 快乐的小屋之夜	013
第三章 艾莉查连夜出逃	019
第四章 母亲的奋争	028
第五章 逃亡路上的好心人	037
第六章 悲伤的离别	046
第七章 黑奴的抗争	052
第八章 苦难的旅程	059
第九章 意外的重逢	068
第十章 小天使伊万杰琳	073
第十一章 汤姆的新主人	079
第十二章 女主人和奥菲利亚	089
第十三章 为自由而抗争	101
第十四章 汤姆赢得主人信任	110
第十五章 普吕事件引发的争执	119
第十六章 淘气鬼托普西	131

第十七章	肯塔基的消息	141
第十八章	天使之心	145
第十九章	不祥之兆	150
第二十章	小福音使者	157
第二十一章	天使归去	161
第二十二章	天堂的相会	170
第二十三章	失去保障的人们	181
第二十四章	步入黑暗之地	187
第二十五章	棉花风波	201
第二十六章	卡西的经历	209
第二十七章	汤姆叔叔的胜利	215
第二十八章	乔治夫妇的自由	219
第二十九章	闹鬼的阁楼	222
第三十章	绝妙的逃亡	229
第三十一章	汤姆之死	235
第三十二章	真正的团聚	240
第三十三章	尾声	244

第一章

厄运的前奏

二月的某一天，天气还很冷。黄昏时分，在P城亚瑟·希尔比先生家的一间布置典雅的客厅里，两位绅士一边喝着酒，一边交谈。其中一位身材矮小，穿着一件俗气的杂色背心，系着色彩艳丽的领带，粗大的手指上套着几枚戒指，胸前挂着一串沉甸甸的金表链，嘴里经常冒出一些下流、粗鄙的字眼。从他的打扮和言行判断，人们会觉得把他称为“绅士”，似乎还有点不够格，确实，他的真正身份是一个奴隶贩子。相反，与他谈话的希尔比先生则温文尔雅，不失绅士风度。

现在，这两个人正认真地商讨着某件事情。

“我想，这件事就这么定了吧！”希尔比先生说。

“伙计，这种条件，我可实在难以答应。”对方一面说，一面举起杯子，灌下去一口酒。

“听我说，赫利。汤姆可不是普通的奴隶，不管把他摆到哪儿，他都值这么高的价。他为人诚实，做事稳重，还笃信上帝。”希尔比先生说，“他把我的农场管理得井井有条。去年秋天，我派他独自一人去辛辛那提取回一笔五百美元的巨款，他做得非常符合我的心意。后来，我听说曾有些小人教唆他：

‘汤姆，你为什么不乘机逃到加拿大呢？’汤姆这样回答：‘我不能失信于我的主人。’这件事情我是后来听别人说的。我真舍不得汤姆。如果你还有一点良善之心，就应该让他抵掉我的所有债务。”

“我拥有买卖人所具有的起码的良心，这足够我发誓用了。”奴隶贩子开玩笑地说，“但你要知道，现在的生意不好做啊！”奴隶贩子故作无奈地叹了口气，又向杯中倒了一些酒。

“赫利，对这笔买卖，你到底想怎样成交？”一阵沉默后，希尔比先生开口问道。

“除了汤姆，难道你不能再添上一个黑小鬼吗？”赫利问道。

“我真的没有多余的人了。”希尔比先生说，“如果不是走到了绝境，我是无论如何都舍不得卖掉任何一个奴隶的。”

正在这时，门开了一条缝，一个四五岁的男孩探进头来，他有四分之一的黑人血统。这个男孩长得既俊俏又招人喜爱，圆圆的脸蛋上嵌着一对浅浅的酒窝，头上覆盖着卷卷的黑发，正睁着一双炯炯有神的大眼睛好奇地向屋内张望着。他身上穿着一件红黄格子的呢罩衫，做工不错，裁剪得也十分合体，衬得他黑黝黝的肤色更显俊秀。他那种自信中略带几分腼腆的神态，让人一眼就能看出这个小家伙一定深受主人宠爱。

“嗨，哈里！”希尔比先生快活地叫了一声，扔给孩子一把葡萄干，“把它们捡起来！”孩子跑过去拾取主人的赏赐，他的样子惹得主人大笑起来。

“到这儿来，哈里。”希尔比先生喊道，“让这位先生欣赏一下你的技艺。来，给我们唱支歌，跳个舞吧！”

于是，哈里唱了一首在黑人中颇为流行的歌曲。他的嗓音清脆、圆润，手脚和身体随着歌曲扭动着，动作和歌曲的节拍配合得十分完美。与此同时，他还不时地摆出一些滑稽的姿势。

“太棒了！”赫利扔给孩子几瓣橘子。

“哈里，你再学一学库乔大叔患风湿病时走路的姿势。”希尔比先生又吩咐道。

于是，哈里驼起背，拿起主人的手杖，刚才还很灵活的四肢立即变得僵硬起来。他一瘸一拐地在房间里艰难地挪动，还使劲地扮起鬼脸，那张本来稚气

的小脸立刻布满了皱纹。

两位绅士见了，禁不住大笑起来。

“哈里，再给我们表演表演罗宾斯长老是怎么带着大家唱赞美诗的吧。”

希尔比先生继续吩咐道。

于是哈里马上开始“变脸”了。他的小脸拉得长长的，用鼻音正儿八经地开始哼唱起赞美诗来。

“太妙了！这个小黑鬼真有能耐！”赫利突然拍打着希尔比先生的肩膀说道，“我看就这样，再加上这个小机灵鬼，你的债就算还清了。怎么样，这样还算公平吧？”

正在此时，门被轻轻推开，一位二十五岁左右的女子走了进来。这个女子是第二代混血儿，一看便知，她就是哈里的母亲。她的黑眼睛同样美丽，纤细的卷发如波浪般起伏。

奴隶贩子以敏锐的眼睛贪婪地打量着女黑奴那娇美的身体。

“艾莉查，什么事？”希尔比先生看了一眼进退两难的女奴，问道。

“对不起，先生，我在找哈里。”她惊慌失措地对希尔比先生说。哈里看到母亲，便欢蹦乱跳地跑到她面前。女奴抱起孩子，匆匆忙忙走了出去。

“老天，她可真是个好货色！”奴隶贩子向希尔比先生称赞道，“嘿，伙计，把这个姑娘卖掉，你会发笔大财的。我以前遇见过有人出到一千美元，只为买个黑姑娘，那个可比这个身材差远了。哎，把那个女奴卖给我行吗？你开价多少？”

“赫利先生，我是不会卖掉她的。”希尔比先生说，“即使你付给我与她同样重的金子，我妻子也不会答应让她走。”

“真麻烦！女人总是这样小家子气。但如果你告诉她们，那么重的金子能买多少块表、多少个小饰物，她们就会改变主意了。好吧，但你要把那个男孩给我。你知道，即使添上那小黑鬼，我也是做了很大的让步。”

“你要那孩子干什么？”希尔比先生问。

“噢，我有一个朋友想买一批长得俊俏的男孩子，把他们养大些后再拿去拍卖。全要漂亮货色……卖给那些肯出高价钱的阔佬们做侍者什么的。你想想，有个漂亮男孩开门、跑腿，不是可以增添极大的荣耀吗？所以，这种货色行情高着呢。你家这个小鬼既有趣，又能唱，正是这方面的好人选啊。”

“我不能卖掉他，我不想拆散他们母子。” 希尔比先生犹豫了一下，说道。

“你的心肠太软了，这我能理解，跟女人打交道确实是件麻烦事。我也讨厌遇到那种哭得一塌糊涂的场面，不过，我们这行里还是有很多办法来避免出现这种场面的。比如我做小孩生意时，会把女人支走。女人看不到这种场面，就不会发生你不希望发生的事情。等到生米煮成了熟饭，她们也只好认命了。” 赫利试着说服希尔比先生。

“恐怕还是不行。” 希尔比先生说道。

“上帝保佑，老兄，没有比这个更行之有效的办法啦！要知道，黑人比白人好糊弄多了，他们很快就会没事的。” 赫利继续摆出把握十足的样子说道，“我跟我们那些同行可不一样，我这样做起码还有些同情心。啧啧，你可没见到其他是怎么干的，我就见过他们把孩子从女人的怀里生生夺走，弄得女人疯了一样哭嚎。他们这么做太不高明了，搞不好还会损害商品的价值——有时候她们再也清醒不过来，干不成活了。不久前，就有一个漂亮的姑娘被这样毁了。买主不想要她的婴儿，那女人就要起了性子，把孩子搂在怀里，嘴里连珠炮似的咒骂，样子实在可怕极了。后来，他们还是抢走了她的孩子，她就疯了，不出一个礼拜就死了。你看，他们可真够笨的。无论什么时候，最好的方法还是人道一点。老兄，我这些可是经验之谈。”

赫利说完这些，摆正了一下坐姿，似乎他真的变成了一位爱护奴隶的绅士一样。

希尔比先生听完，若有所思地剥起橘子来。

赫利见希尔比先生没说话，就更卖劲地说道：“老兄，我可不是自吹自擂，我说的都是实情。我卖出去的黑奴，个个都是像样的，而我的损耗也是最

小的。但有人看不惯我，总是找我的碴儿，不过我还是坚持了下来，并且赚了不少钱呢。老兄，怎么样，我是不是棒极了？”说到这里，这个奴隶贩子自得地哈哈大笑起来。

赫利这番对人道主义的阐释荒诞得很，但出于礼貌，希尔比先生不禁陪着干笑了几声。

希尔比先生的笑声像是对赫利一番言论的热烈捧场，赫利于是继续卖弄道：“总之，支开女人再卖孩子，是个不错的方法。要知道，黑人跟白人从来就不一样，白人从小受到的教育就是要全家聚在一起，共享天伦之乐，但黑人不同。你该知道，受过一定教育的黑人不会存在这种共享天伦之乐的奢求，这会让事情好办得多。”

“但我家的黑奴可没有接受过这种教育。”希尔比先生说。

“也许是吧。”赫利皱了皱眉头，说，“我只能说，你们肯塔基人把那些黑鬼都宠坏了。你们这一片好心可不能算作是真正的仁慈。在这个世界上，黑奴生下来就注定要四处漂泊，被卖来卖去。让他们有思想、心存希望、日子过得很舒适，对他们来讲都不会是什么好事，因为他们以后将会遇到更多的艰苦和磨难，这时，你让他们怎么去应对呢？你明白吗？我敢肯定，你家的黑奴如果到了艰苦的环境中，准会一个个愁眉苦脸。希尔比先生，你知道每个人都会认为自己管教黑奴的办法好。事实上，我已经够善待他们了。”

“我们做事情只要心安理得就好。”希尔比先生很不以为然地耸了耸肩，说道。

双方沉默了片刻，各自在心里谋划了一番。赫利接着问道：“那你看这事怎么办呢？”

“我还要考虑考虑，和太太商量一下。”希尔比先生说，“赫利，如果你想让事情如你想象的那样进行，最好别在附近透露一点消息，否则，这件事情会很快传到我的仆人耳中，到时你的麻烦就大了。”

“好，一言为定！我不会走漏风声的。不过，我要提醒你，尽早给我一个

答复，我可是急得很。”说完，赫利便起身穿上了大衣。

“好吧，今晚七点钟之前我会给你答复。”希尔比先生说。随后，奴隶贩子欠身告辞了。

“我真恨不得把这个无耻的家伙一脚踢下楼去。”关上门后，希尔比先生自言自语道，“可是，他知道在我身上有机可乘啊。这要是在以前，谁要是劝我把汤姆卖给南方那些无赖的奴隶贩子，我一定会回答说：‘仆人又不是狗，怎么能卖来卖去？’可是现在，我束手无策。唉，还有艾莉查的孩子，我知道太太一定不肯依我；就是汤姆，太太也不会答应啊。想不到债务竟把我逼到这一步田地……唉！这个混蛋看见有机可乘，竟然还想得寸进尺呢。”

在美国，奴隶制表现得最温和的地方恐怕要算肯塔基州了。相比南方各州，这里的农活相对轻松，所以劳动强度还是可以让黑人承受的。只要亲自到肯塔基州的庄园里去看一看，你就会体验到一些男女主人的善良、宽容以及仆人们对主人的爱戴与拥护。但是，在这田园诗般的场景之上却笼罩着一层不祥的阴云——法律。只要法律仍把那些富有感情的人当作主人的财物，一旦主人在生意上遇到挫折或在生活中遭到不幸，他们便会随时被卖掉。

希尔比先生是个善良和蔼、待人宽厚的农场主。他庄园上的黑奴们生活舒适，在物质方面从来没有短缺过什么。然而，由于他近来大量地、无节制地做投机生意，结果弄得债台高筑。现在，他的债据有很大一部分落到了赫利手里，所以，他不得不和赫利进行了上面的谈话。

令希尔比先生没有想到的是，路过客厅门口的艾莉查已经在无意中听到了他们的一些谈话，但女主人的召唤使她不得不匆匆离开。那奴隶贩子要出钱买哈里，她是不是听错了呢？

“亲爱的艾莉查，你觉得今天不太顺心吗？”看着女仆慌慌张张的样子，希尔比太太关切地问道。

艾莉查今天干活总是心不在焉，手足无措，不是弄翻水壶，就是碰倒小桌子。现在，女主人要她从衣柜中拿出一件绸衫，她却错拿成一件长睡衣。

“啊，太太！”艾莉查吃惊地抬起头，突然忍不住大哭起来。

“艾莉查，我的好孩子，到底发生了什么事？”希尔比太太关切地问道。

“好太太，有一位奴隶贩子坐在客厅里和老爷谈话，我听到他们的讲话了！”艾莉查回答道。

“听到就听到吧，这并不算什么大事啊！”

“啊，太太，你认为主人会把我的孩子哈里卖掉吗？”这个可怜的女人倒在椅子上伤心地哭泣，身体不停地起伏着。

“卖掉哈里？傻孩子，你知道，这是不可能发生的事。你的主人从来不和南方的奴隶贩子来往，只要大家都听话，他是不会卖掉你们中间的任何一个人的。好啦，不要担心。来，帮我扣紧衣服，并把我后面的头发梳下去。以后不要再到门口听别人谈话了。”

“那太太是绝不会同意卖掉……”

“我当然不会同意的。孩子，你怎么会这样想呢？我宁可卖掉自己的孩子，也不会同意卖掉你的小哈里的。”

这番知心话使艾莉查悬着的心终于放了下来。她一面笑自己多心，一面轻巧地为女主人打扮着。

无论从智慧还是品德上来说，希尔比太太都堪称一位高贵的妇人。她以慈悲为怀，总是尽力使仆人们生活得舒适一些，因此深受仆人们爱戴。希尔比太太深知丈夫为人厚道，却对丈夫近日的困境一无所知，所以，她并没有把艾莉查的述说当回事，只一心一意地为外出做客做着准备。

希尔比太太把艾莉查从小带大，从孩童时起，她就很呵护和喜欢她。后来，在她的主持下，艾莉查和一位第一代混血男孩结婚了。男孩名叫乔治·哈里斯，是附近另一个庄园的黑奴，主人曾送这个小伙子去麻布厂工作。

乔治·哈里斯长相英俊、惹人喜爱，而且聪明灵巧，他制造出一台清洗大麻的机器，成为这个工厂雇工中的佼佼者。但是，在法律上，这个聪明人只是一件物品而不是人，属于一个粗俗而专制的被称为主人的家伙。听说乔治发明

了洗麻机器并因此成为名人，这位先生便赶到工厂，他想知道这个属于自己的聪明透顶的财产到底在忙些什么。

工厂主热情地接待了他，并祝贺他拥有一名价值不菲的奴仆。在乔治的随侍下，主人进工厂察看了机器。乔治滔滔不绝地为主人介绍着，由于兴奋，他更显得英俊而充满生气，使旁边的主人相形见绌。这可惹火了他的主人。一个奴仆，怎能因为发明机器而出尽风头，并和这些绅士待在一起呢？他要让这家伙回庄园锄草耕地，看他还凭什么这样神气活现。

“他不就是发明了一台可以节省劳动力的机器吗？让一个黑奴一直在外面干这种事怎么行呢？他必须离开！”这位先生傲慢地说。他提出领走乔治的工资并带他回庄园的要求。

“可是，先生，”工厂主不满地说，“这也有点太仓促了吧？”

“仓促怎么了？我的人，我想让他来就让他来，想让他走他就得随时走。”这位先生傲慢地说道。

“先生，我们愿意给他加工资。”工厂主说。

“不稀罕。只要我不高兴，他哪儿也别想去。”这位先生丝毫不肯让步地说道。

“也许是这样的，但是，乔治是个不错的员工，我安排他干的活，没一件他不是出色地完成的。”工厂主继续劝道。

“乔治还发明了一台机器呀。”一个工人很不识趣地插嘴道。

“呵，提起这台机器我更来气。黑奴自己就是节省劳动力的机器，他还发明机器让自己闲下来！这样不行，我现在就得带他走。”这位暴君下定了决心，说道。

乔治听见了他们的交谈，知道厄运终于来了，呆呆地站在那里。他的心里有两种火焰在燃烧：一种是对命运的不可抗的绝望感，一种是难言的愤怒。他感觉呼吸都急促起来，一双黑色的大眼睛像是要喷出火来。

好心的工厂主碰了碰乔治的胳膊，低声说：“忍一忍，乔治，你先跟他回

去，我们会想出办法来的。”

那位先生注意到了他俩的小动作，就更加横了心，要回去以后好好整治一下这个奴隶。

乔治被带回农庄后就被派去做最苦的差事了。他一直忍耐着，没有说一句冒犯主人的话，但他那闪闪发亮的眼睛、紧皱着的眉头都在向人们表明，他是不会心甘情愿充当别人的物品的。

正是在受雇于工厂的那一段开心的日子里，乔治和艾莉查从相识到结合。由于工厂主的信任和重用，乔治可以自由安排自己的活动。希尔比太太非常支持这门亲事，并把婚礼安排在自己家的大客厅里举行。希尔比家的人都给他们送上了祝福。

婚后的那一两年中夫妻俩常有机会见面，日子过得无忧无虑，非常美满。美中不足的是，他们的前两个孩子出生不久便死去了。这两个孩子都是艾莉查的心肝宝贝，这不免使她万分悲痛，多亏希尔比太太好言相劝，她才有活下去的勇气。

小哈里出生后，艾莉查哀伤的心情才算逐渐缓和下来。她把满腔的爱都倾注在这个小生命身上，又过了一段幸福、快乐的日子，直到她丈夫被狠心的主人带回庄园并被置于严密的控制之下为止。

一位熟稔法律的智者曾经说过，处置一个人最残酷的方法莫过于对他施以绞刑。其实，他错了，还有一种处置人的方法比这种惩罚更为残酷，那就是让他失去自由。

就在希尔比先生和赫利谈话后的第二天，希尔比太太出门拜访朋友去了。艾莉查无精打采地站在门廊上。这时，有人从后面走来，把手搭上她的肩膀。她转过身，发现是丈夫乔治，她的眼睛里顿时闪烁出美丽的光彩。她拉着乔治走进门廊对面那间小房间。平时，她总在那儿做针线活，这样就可以随时听见女主人的呼唤。

“我真高兴你能来！快看看我们的孩子。乔治，你怎么不开心呢？”艾莉

查注意到了乔治似乎有心事。

孩子紧紧抓住母亲的长裙，羞涩地站在那儿，从卷发下偷偷地打量着父亲。他已经很久没有见过父亲了，对他感觉有些陌生。

“你看他多漂亮啊！”艾莉查轻轻地拨弄着孩子头上的卷发，吻了孩子一下，说道。

“我真希望自己没有出生，而且没有生下这个孩子。”乔治凄然地说道。

“乔治，你这样说真是罪过。我知道你不能在工厂里工作，所以心里难受，主人又那么狠心，但你还是要忍耐……”

“忍耐！难道我忍耐得还不够多吗？”他粗暴地打断了艾莉查的话，“自从他无缘无故把我从那个我喜欢的工厂带回农庄以后，我说过什么吗？那个工厂的人，哪一个不夸我的活做得好呢！说实话，我把自己挣的钱全都上交给他了，可他还不足！”

“真是太可怕了，但他终究是你的主人啊！”艾莉查劝慰道。

“谁给了他做我主人的权力？我一直考虑着这个问题。他是人，我也是人，他凭什么要骑在我的头上，况且他还不如我！他故意把最脏、最累的活派给我，只因为他想借此凌辱我，想让我屈服！”

“啊，我以前从没听你说过这样的话！乔治，你吓着我了，我知道你很生气，这我理解，但为了我和哈里，你千万不要做任何可怕的事情。一定要三思而后行啊！”

“我一直是三思而后行的，我一直忍耐着，但现在看来情况越来越糟糕。我的身体已经难以承受了。他不会放过任何一个侮辱、折磨我的机会。我只想在干好活的同时读些书，静下心来学点东西，但他加在我身上的重担只会随我的能力的提高而逐渐加重。他说我被鬼魂附体了，他要把它抓出来。咱们等着瞧吧，他不喜欢的东西迟早会发生的。就在昨天，我劝小少爷不要虐待牲畜，小少爷回去告诉了主人，主人居然毫不讲理地把我绑在树上，使劲地鞭打我。我再也不能忍受这种生活了。”